



LA IGLESIA CATEDRAL DE CRISTO

HOUSTON, TEXAS

Miércoles de Ceniza
22 de febrero del 2023
7:30 p.m.

Le damos la bienvenida a La Iglesia Catedral de Cristo. Desde el año 1839, esta comunidad Cristiana se reúne aquí para adorar y servir a Dios. Para saber más de nosotros, le invitamos a llenar una de las tarjetas que se encuentran en su banca.

La Santa Eucaristía: Rito II

EL RVDO. SIMÓN BAUTISTA BETANCES
Celebrante

La Liturgia comienza en la página 182 del Libro de Oración Común. Los Himnos y la música para el servicio están en Flor y Canto (FC).

HIMNO

Levanto Mis Manos
Por: Samuel Hernández

Levanto mis manos
Aunque no tenga fuerzas
Levanto mis manos
Aunque tenga mil problemas

Cuando levanto mis manos
Comienzo a sentir
Una unción que me hace cantar
Cuando levanto mis manos
Comienzo a sentir el fuego

Cuando levanto mis manos
Mis cargas se van
Nuevas fuerzas Tú me das
Todo esto es posible, todo esto es posible
Cuando levanto mis manos

Levanto mis manos (aunque no tenga fuerzas)
Aunque no tenga fuerzas (aunque tenga mil
problemas)
Levanto mis manos (levantalas altas al cielo
conmigo)
Aunque tenga mil problemas (algo sucede
cuando levantas tus manos)

Cuando levanto mis manos (¿que comienzas a
sentir?)
Comienzo a sentir

Ash Wednesday
February 22, 2023
7:30 p.m.

We welcome you to Christ Church Cathedral. Since 1839, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to fill in one of the cards found in the pew rack.

The Holy Eucharist: Rite Two

THE REV. SIMÓN BAUTISTA BETANCES
Celebrant

*The Liturgy begins on page 264 in The Book of Common Prayer.
Hymns and service music are in Flor y Canto (FC).*

HYMN

Levanto Mis Manos
Por: Samuel Hernández

Sung in Spanish.

Una uncion que me hace cantar (cantale al señor)

Cuando levanto mis manos

Comienzo a sentir el fuego...

La Palabra de Dios

Celebrante Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

Pueblo **Para siempre es su misericordia.**

Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, tú no aborrees nada de lo que has creado, y perdonas los pecados de todos los penitentes: Crea y forma en nosotros, corazones nuevos y contritos, para que, lamentando debidamente nuestros pecados y reconociendo nuestra miseria, obtengamos de ti, Dios de toda misericordia, perfecta remisión y perdón; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Isaías 58:1–12

El Señor me dijo: «Grita fuertemente, sin miedo, alza la voz como una trompeta; reprende a mi pueblo por sus culpas, al pueblo de Jacob por sus pecados. Diariamente me buscan y están felices de conocer mis caminos, como si fueran un pueblo que hace el bien y que no descuida mis leyes; me piden leyes justas y se muestran felices de acercarse a mí, y, sin embargo, dicen: “¿Para qué ayunar, si Dios no lo ve? ¿Para qué sacrificarnos, si él no se da cuenta?” El día de ayuno lo dedican ustedes a hacer negocios y a explotar a sus trabajadores; el día de ayuno lo pasan en disputas y peleas y dando golpes criminales con los puños. Un día de ayuno así, no puede lograr que yo escuche sus oraciones. ¿Creen que el ayuno que me agrada consiste en afligirse, en agachar la cabeza como un junco y en acostarse con ásperas ropas sobre la ceniza? ¿Eso es lo que ustedes llaman “ayuno”, y “día agradable al Señor”? Pues no lo es. El ayuno que a mí me agrada consiste en esto: en que rompas las cadenas de la injusticia y desates los nudos que aprietan el yugo; en que dejes libres a los oprimidos y acabes, en fin, con toda tiranía; en que compartas tu pan con el hambriento y recibas en tu casa al pobre sin techo; en que vistas al que no tiene ropa y no dejes de socorrer a tus semejantes. Entonces brillará tu luz

The Word of God

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.

People **His mercy endures for ever.**

Celebrant Let us pray.

Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

THE FIRST READING

Isaiah 58:1–12

Shout out, do not hold back! Lift up your voice like a trumpet! Announce to my people their rebellion, to the house of Jacob their sins. Yet day after day they seek me and delight to know my ways, as if they were a nation that practiced righteousness and did not forsake the ordinance of their God; they ask of me righteous judgments, they delight to draw near to God. “Why do we fast, but you do not see? Why humble ourselves, but you do not notice?” Look, you serve your own interest on your fast day, and oppress all your workers. Look, you fast only to quarrel and to fight and to strike with a wicked fist. Such fasting as you do today will not make your voice heard on high. Is such the fast that I choose, a day to humble oneself? Is it to bow down the head like a bulrush, and to lie in sackcloth and ashes? Will you call this a fast, a day acceptable to the Lord? Is not this the fast that I choose: to loose the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them, and not to hide yourself from your own kin? Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator

como el amanecer y tus heridas sanarán muy pronto. Tu rectitud irá delante de ti y mi gloria te seguirá. Entonces, si me llamas, yo te responderé; si gritas pidiendo ayuda, yo te diré: "Aquí estoy." Si haces desaparecer toda opresión, si no insultas a otros ni les levantas calumnias, si te das a ti mismo en servicio del hambriento, si ayudas al afligido en su necesidad, tu luz brillará en la oscuridad, tus sombras se convertirán en luz de mediodía. Yo te guiaré continuamente, te daré comida abundante en el desierto, daré fuerza a tu cuerpo y serás como un jardín bien regado, como un manantial al que no le falta el agua. Tu pueblo reconstruirá las viejas ruinas y afianzará los cimientos puestos hace siglos. Llamarán a tu pueblo: "reparador de muros caídos", "reconstructor de casa en ruinas".

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Se lee el Salmo en forma antifonal, empezando con el Lector.

SALMO 103, 8–14

Benedic, anima mea

Misericordioso y compasivo es el Señor,*

lento para la ira y rico en clemencia.

No nos acusará para siempre,*

ni para siempre guardará su enojo.

No nos ha tratado conforme a nuestros pecados,*
ni nos ha pagado conforme a nuestras maldades.

Así como se levantan los cielos sobre la tierra,*
así se levanta su misericordia sobre sus fieles.

Como dista el oriente del occidente,*

así aleja de nosotros nuestras rebeliones.

Como un padre cuida de sus hijos,*
así cuida el Señor a los que le veneran;

Porque él sabe de qué estamos hechos;*
se acuerda de que no somos más que barro.

NUEVO TESTAMENTO

2 Corintios 5:20b–6:10

En el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo.

Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. Porque él dice en las Escrituras: «En el momento oportuno te escuché; en el día de la salvación te ayudé.»

shall go before you, the glory of the Lord shall be your rear guard. Then you shall call, and the Lord will answer; you shall cry for help, and he will say, Here I am. If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking of evil, if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in the darkness and your gloom be like the noonday. The Lord will guide you continually, and satisfy your needs in parched places, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail. Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in.

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

The Psalm is read antiphonally, beginning with the Reader.

PSALM 103, 8–14

Benedic, anima mea

The Lord is full of compassion and mercy,*

slow to anger and of great kindness.

He will not always accuse us,*

nor will he keep his anger for ever.

He has not dealt with us according to our sins,*
nor rewarded us according to our wickedness.

For as the heavens are high above the earth,*
so is his mercy great upon those who fear him.

As far as the east is from the west,*

so far has he removed our sins from us.

As a father cares for his children,*

so does the Lord care for those who fear him.

For he himself knows whereof we are made;*
he remembers that we are but dust.

THE NEW TESTAMENT

2 Corinthians 5:20b-6:10

We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.

As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, "At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you."

Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación!

En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

EL EVANGELIO

San Mateo 6:1–6, 16–21

Sacerdote El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: «No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio.

»Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo pubiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio.

»Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea.

See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation!

We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see-- we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

THE HOLY GOSPEL

Matthew 6:1–6, 16–21

Priest The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.
Glory to you, Lord Christ.

Jesus said, “Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven.

“So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have

Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio.

»Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa.

»No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.»

Sacerdote El Evangelio del Señor
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.”

Priest The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN El Rvdo. Simón Bautista Betances
Todos de pie.

LA EXHORTACIÓN *p.182*

LA IMPOSICIÓN *p.183*

Todos los que desean recibir las cenizas pueden acercarse a uno de los clérigos que las estén impartiendo.

HIMNO FC 654 *Ama a Tu Señor*

LETANÍA PENITENCIAL *p.185*

LA PAZ

El Celebrante dice:

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

SERMON The Rev. Simón Bautista Betances
All stand

THE EXHORTATION *p.264*

THE IMPOSITION OF ASHES *p.265*

During the Imposition of Ashes, all who desire to receive ashes come forward to the chancel steps.

HIMNO FC 654 *Ama a Tu Señor*

THE LITANY OF PENITENCE *p.267*

THE PEACE

Celebrant

The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

The People greet one another in the name of the Lord.

Santa Comunión

EL OFERTORIO

Representantes de la congregación traen al altar las ofrendas del pueblo.

HIMNO FC 558

*Llevemos al Señor
el Vino y el Pan*

PLEGARIA EUCARÍSTICA A

p.284

El Pueblo permanece de pie.

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

SANTO FC 32

Santo

FRACCIÓN DEL PAN

p.287

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta!**

El Celebrante dice:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

CORDERO DE DIOS FC 37

El Pueblo se sienta y se acerca al altar, dirigido por los ujieres. Todo cristiano está invitado a participar plenamente en la cena del Señor.

HIMNO FC 314

Las Aguas de Siloé

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN

p.288

LA BENDICIÓN

The Holy Communion

THE OFFERTORY

Representatives of the congregation bring the offerings of the People to the altar.

HIMNO FC 558

*Llevemos al Señor
el Vino y el Pan*

EUCHARISTIC PRAYER A

p.361

The People stand.

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and
praise.**

SANTO FC 32

Santo

THE BREAKING OF THE BREAD

p.364

Celebrant Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast.**

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

CORDERO DE DIOS FC 37

All baptized Christians are welcome and encouraged to receive Holy Communion. Communion is received either kneeling or standing at the altar rail. Receive the Bread in the palm of your hand, and the Wine either by drinking from the Cup or by intinction, touching the Bread to the Wine. Gluten-free Bread is available; ask at the altar rail.

HIMNO FC 314

Las Aguas de Siloé

PRAYER AFTER COMMUNION

p.365

THE BLESSING

HIMNO FC 693

DESPEDIDA

Sacerdote Salgamos en nombre de Cristo
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Danos un Corazón

p.289

HIMNO FC 693

THE DISMISSAL

Priest Let us go forth in the name of Christ.
People **Thanks be to God.**

Danos un Corazón

p.366

Para contactar la Catedral

Lisa Cantú, <i>Repcionista</i>	713-222-2593
Sylvia Castellanos, <i>Asistente del Ministerio Latino</i>	713-590-3329
Alfredo Méndez, <i>Director de música</i>	
El Rvdo. Simón Bautista	713-590-3337 sbautista@christchurchcathedral.org

Website de la Catedral

www.christchurchcathedral.org

Conforme a la sección 30.06, del Código Penal (traspase por portador de licencia con un arma de fuego oculto), personas con licencia bajo autoridad del Subcapítulo H, Capítulo 411, del Código de Gobierno (ley reguladora de armas de fuego), no deberá entrar a esta propiedad portando un arma de fuego oculto.

Conforme a la Sección 30.07, del Código Penal (traspase por portador de licencia para el libre porte de armas de fuego), personas con licencia bajo autoridad del Subcapítulo H, Capítulo 411, del Código de Gobierno (ley reguladora de armas de fuego), no deberá entrar a esta propiedad con un arma de fuego a libre porte.